

# Heb

## Chapter 1

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως, πάλαι, ὁ Θεὸς, λαλήσας  
de-plusieurs-manières et- de-plusieurs-manières depuis-longtemps le- Dieu parler  
[G4181](#) [G2532](#) [G4187](#) [G3819](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2980](#)

τοῖς πατράσιν, ἐν τοῖς προφήταις;  
aux- père dans- aux- prophète  
[G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Dieu ayant autrefois, à plusieurs reprises et en plusieurs manières, parlé aux pères par les prophètes,

2 ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων, ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Υἱῷ, ὃν ἔθηκεν  
sur- dernier des- jour celui-ci parler à-nous dans- Fils que legen  
[G1909](#) [G2078](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G2980](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5207](#) [G3739](#) [G5087](#)

κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας,  
héritier tout par- dont et- faire les- éternité  
[G2818](#) [G3956](#) [G1223](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0165](#)

| à la fin de ces jours-là, nous a parlé dans [le] Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, par lequel aussi il a fait les mondes,

3 ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης, καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ,  
qui être Abglanz de-la- gloire et- Abdruck de-la- Wesen de-lui  
[G3739](#) [G1510](#) [G0541](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5481](#) [G3588](#) [G5287](#) [G0846](#)

φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως <δι> αὐτοῦ, καθαρισμὸν  
apporter et- les- tout au- parole de-la- puissance par- de-lui purification  
[G5342](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G1411](#) [G1223](#) [G0846](#) [G2512](#)

τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς Μεγαλωσύνης ἐν  
des- péché faire asseoir dans- droite de-la- majesté dans-  
[G3588](#) [G0266](#) [G4160](#) [G2523](#) [G1722](#) [G1188](#) [G3588](#) [G3172](#) [G1722](#)

ύψηλοῖς.  
haut  
[G5308](#)

| qui, étant le resplendissement de sa gloire et l'empreinte de sa substance, et soutenant toutes choses par la parole de sa puissance, ayant fait par lui-même la purification des péchés, s'est assis à la droite de la majesté dans les hauts [lieux] ;

4 τοσοῦτω κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὅσω διαφορώτερον παρ'  
celui-ci besser devenir des- ange à-qui différent auprès-de-  
[G5118](#) [G2909](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3745](#) [G1313](#) [G3844](#)

αὐτοῦς, κεκληρονόμηκεν ὄνομα.  
eux hériter nom  
[G0846](#) [G2816](#) [G3686](#)

| étant devenu d'autant plus excellent que les anges, qu'il a hérité d'un nom plus excellent qu'eux.

5	Τίνι quoi?	γὰρ car-	εἶπέν dire	ποτε autrefois	τῶν des-	ἀγγέλων, ange	Υἱός Fils	μου de-moi	εἶ être	σύ; tu	ἐγώ je
	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G4218</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0032</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1473</a>
	σήμεραν aujourd'hui	γεγέννηκά engendrer	σε? toi	καὶ et-	πάλιν, de-nouveau	Ἐγὼ je	ἔσομαι être	αὐτῷ à-lui	εἰς en-	Πατέρα, père	
	<a href="#">G4594</a>	<a href="#">G1080</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3962</a>	
	καὶ et-	αὐτὸς il	ἔσται être	μοι à-moi	εἰς en-	Υἱόν? Fils					
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G5207</a>					

Car auquel des anges a-t-il jamais dit : « Tu es mon Fils, moi je t'ai aujourd'hui engendré » ? Et encore : « Moi, je lui serai pour père, et lui me sera pour fils » ?

6	ὅταν quand	δὲ or-	πάλιν de-nouveau	εἰσαγάγη faire-entrer	τὸν le-	πρωτότοκον, premier-né	εἰς en-	τὴν la-	οἰκουμένην, terre-habitée
	<a href="#">G3752</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G1521</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4416</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3625</a>
	λέγει, dire	Καὶ et-	προσκυνησάτωσαν se-prosterner	αὐτῷ, à-lui	πάντες tout	ἄγγελοι ange	Θεοῦ. Dieu		
	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4352</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G0032</a>	<a href="#">G2316</a>		

Et encore, quand il introduit le Premier-né dans le monde habité, il dit : « Et que tous les anges de Dieu lui rendent hommage ».

7	καὶ et-	πρὸς vers-	μὲν certes-	τοὺς les-	ἀγγέλους ange	λέγει, dire	Ὁ le-	ποιῶν faire	τοὺς les-	ἀγγέλους ange	αὐτοῦ de-lui
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0032</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0032</a>	<a href="#">G0846</a>
	πνεύματα, esprit	καὶ et-	τοὺς les-	λειτουργοὺς serviteur	αὐτοῦ, de-lui	πυρὸς feu	φλόγα; Flamme				
	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3011</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G4442</a>	<a href="#">G5395</a>				

Et quant aux anges, il dit : « Qui fait ses anges des esprits, et ses ministres une flamme de feu ».

8	πρὸς vers-	δὲ or-	τὸν le-	Υἱόν, Fils	Ὁ le-	θρόνος trône	σου, de-toi	ὁ le-	Θεός, Dieu	εἰς en-	τὸν le-	αἰῶνα éternité	τοῦ du-
	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2362</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0165</a>	<a href="#">G3588</a>
	αἰῶνος, éternité	καὶ et-	ἡ la-	ράβδος bâton	τῆς de-la-	εὐθύτητος, sincérité	ράβδος bâton	τῆς de-la-	βασιλείας royaume	σου. de-toi			
	<a href="#">G0165</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4464</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2118</a>	<a href="#">G4464</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0932</a>	<a href="#">G4771</a>			

Mais quant au Fils : « Ton trône, ô Dieu, [est] aux siècles des siècles ; c'est un sceptre de droiture que le sceptre de ton règne ;

9	ἠγάπησας aimer	δικαιοσύνην justice	καὶ et-	ἐμίσησας haïr	ἀνομίαν; iniquité	διὰ par-	τοῦτο, celui-ci	ἔχρισέν salben	σε toi	ὁ le-
	<a href="#">G0025</a>	<a href="#">G1343</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3404</a>	<a href="#">G0458</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G5548</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G3588</a>
	Θεός, Dieu	ὁ le-	Θεός Dieu	σου, de-toi	ἔλαιον huile	ἀγαλλιάσεως, allégresse	παρὰ auprès-de-	τοὺς les-	μετόχους participant	σου. de-toi
	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1637</a>	<a href="#">G0020</a>	<a href="#">G3844</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3353</a>	<a href="#">G4771</a>

tu as aimé la justice et haï l'iniquité ; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes compagnons ».

10 καί, Σὺ κατ' ἀρχάς, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα  
 et- tu selon- commencement Seigneur la- terre fonder et- œuvre  
[G2532](#) [G4771](#) [G2596](#) [G0746](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2311](#) [G2532](#) [G2041](#)

τῶν χειρῶν σου, εἰσιν οἱ οὐρανοί.  
 des- main de-toi être les- ciel  
[G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Et : « Toi, dans les commencements, Seigneur, tu as fondé la terre, et les cieus sont les œuvres de tes mains :

11 αὐτοὶ ἀπολοῦνται; σὺ δὲ διαμένεις; καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον  
 eux détruire tu or- demeurer et- tout comme- vêtement  
[G0846](#) [G0622](#) [G4771](#) [G1161](#) [G1265](#) [G2532](#) [G3956](#) [G5613](#) [G2440](#)

παλαιωθήσονται;  
 vieillir  
[G3822](#)

| eux, ils périront, mais toi, tu demeures ; et ils vieilliront tous comme un habit,

12 καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, ὡς ἱμάτιον καὶ  
 et- etwa Umhang zusammenrollen eux comme- vêtement et-  
[G2532](#) [G5616](#) [G4018](#) [G1667](#) [G0846](#) [G5613](#) [G2440](#) [G2532](#)

ἀλλαγῆσονται; σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ  
 être-transformé tu or- le- il être et- les- année de-toi ne-pas  
[G0236](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2094](#) [G4771](#) [G3756](#)

ἐκλείψουσιν.  
 défaillir  
[G1587](#)

| et tu les plieras comme un vêtement, et ils seront changés ; mais toi, tu es le même, et tes ans ne cesseront point  
 ».

13 πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἶρηκέν ποτε, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,  
 vers- quoi? or- des- ange dire autrefois être-assis de- droite de-moi  
[G4314](#) [G5101](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2046](#) [G4218](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#)

ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου?  
 jusqu'à certes legen les- ennemi de-toi Fusschemel des- pied de-toi  
[G2193](#) [G0302](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5286](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

| Et auquel des anges a-t-il jamais dit : « Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour  
 marchepied de tes pieds » ?

14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα, εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα, διὰ  
 non? tout être dienend esprit en- service envoyer par-  
[G3780](#) [G3956](#) [G1510](#) [G3010](#) [G4151](#) [G1519](#) [G1248](#) [G0649](#) [G1223](#)

τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν?  
 les- être-sur-le-point-de hériter salut  
[G3588](#) [G3195](#) [G2816](#) [G4991](#)

| Ne sont-ils pas tous des esprits administrateurs, envoyés pour servir en faveur de ceux qui vont hériter du salut ?